

D'Urfé の《*Les Epistres morales*》における 補足節中の叙法使用について

伊 藤 誠 宏

17世紀では、文法的拘束が今日ほど強くなかったために、補足節において叙法がかなり自由に使用され、例えば、croire の様な動詞が主節で肯定形に用いられた場合に補足節で直説法及び接続法の両叙法が使用された。(je crois que vous avez raison ; je crois que vous avez raison.)

この様な動詞は勿論のこと、他の動詞に関しても補足節の叙法使用について、当時の実情を調査することは極めて興味深いし、また、必要であると思われる。

M. Silenstam は、この調査の必要性を認め、《Aucune description détaillée n'a été publiée, jusqu'à ce jour, qui puisse compléter les renseignements fort sommaires accessibles dans la syntaxe de Haase ou dans les diverses grammaires historiques comme celle de Brunot》¹⁾と指摘し、さらに《Ne dit-on pas que c'est au XVII^e siècle que se seraient produits des changements profonds dans la syntaxe des expressions dites de sentiment et de croyance p. ex., qui, selon le témoignage des manuels, se faisaient suivre, anciennement, celles-ci du subjonctif, celles-là de l'indicatif ?》²⁾と述べている。

従って、本稿では、補足節の叙法使用の問題について³⁾、M. Silenstam が言及している、《sentiment》を表わす表現（動詞、動詞句、非人称構文）

1) M. Silenstam, *L'emploi des modes dans les propositions complétives étudié dans des textes français de la seconde moitié du XVII^e siècle*, Uppsala 1973, p. 7

2) M. Silenstam, *op. cit.*, p. 7

3) 本稿では補足節で直説法或いは接続法のいずれの叙法が使用されるのかと云う問題について調査しようと思う。それゆえ条件法に関しては調査対象から除く。

と、《croyance》を表わす表現（動詞、動詞句、非人称構文）及び、叙法使用の調査を行う上で、その頻出度の高さから無視出来ないように思われる若干の知識及び知覚動詞と非人称動詞（Il semble）に限って調査を行う。

なお、調査対象としては、17世紀初頭の言語実情の一端を窺うことを意図して D'Urfé の《*Les Epistres morales*（全3巻）》を取り上げた。

テキストとしては、D'Urfé, *Les Epistres morales et amoureuse*, Paris, 1619. (Slatkine Reprints. Genève, 1973) を用いた。

I Sentiment の動詞

今日では感情を表わす動詞の場合、その補足節で、普通、接続法が用いられる。(je regrette qu'il ne soit pas là)

しかし、16・17世紀では A. Darmesteter が《Une liberté plus grande régnait dans l'ancienne langue : au XVI^e siècle et au XVII^e siècle, nous trouvons beaucoup d'exemples de l'indicatif.》と指摘し、その例として、

L'abbé fut bien aise qu'ils faisoient ceste despence. (Heptaméron), *Je rougis de honte qu'en l'âge où nous sommes nous nous jouons d'une chose de telle importance.* (Malherbe) etc.

を挙げ⁴⁾ている様に、感情を表わす動詞の補足節で直説法も多く用いられた。

なお17世紀の場合、F. Brunotによれば、その世紀初頭においてこのような動詞の補足節で直説法が極めて一般的である：

《Inutile de donner des exemples du subjonctif. Au commencement du siècle (=17^e siècle), l'indicatif est encore très commun. [...] Rien ne marque encore que cette syntaxe va changer.》⁵⁾

ところで、この様な両氏の言葉、とりわけ、F. Brunot の言葉からすれ

4) A. Darmesteter, *Cours de Grammaire historique de la langue française*, Paris, Delagrave, 1923, p. 126

5) F. Brunot, *Histoire de la langue française*, t. III, 2^e partie, Paris, A. Colin, 1966, p. 570

ば、《*Les Epistres morales*》において直説法の用例が一般的であると推察されるが、用例はほとんど常に接続法の用例（22例）で、直説法の用例は1例しか見られない。

直説法：

c'est une chose étrange

C'est *une chose estrange* que tous les traits que la Fortune leur délasche, si leurs escus sont assez forts pour resister aux coups, ils *reviennent* plus violens contre celle qui les a poussez, & luy *font* la mesme blesseure qu' elle auoit intention de faire en ses ennemies. (p. 109)

接続法：

《*Les Epistres morales*》には《恐れ》を意味する動詞の例として、avoir peur（1例）と craindre（3例）が見られる。この様な動詞の場合、Haaseが《Bien que l'emploi moderne du subjonctif après ces verbes (les verbes indiquant la crainte) prédomine au XVII^e siècle, l'ancien emploi se rencontre encore souvent chez les auteurs de la première moitié, chez Malherbe, Balzac, Voiture...》⁶⁾と述べている様に、補足節で直説法が用いられた例が、17世紀前期の作家にはまだしばしば見られる。しかし、D'Urféの用例、avoir peur と craindre とはいずれも接続法の例である。

avoir peur

j'ay *peur* que celle que tu me portes n'*ait produit* en toy une trop

6) Haase, *Syntaxe française du XVII^e siècle*, Paris, Delagrave, 1955, p. 183

なお、F. Brunotによれば、《恐れ》を表わす動詞は既に16世紀において他の感情(plaisir, douleur, regret, étonnement)を表わす動詞より幾分早く従属節で接続法が用いられ、その例もしばしば見られた：

《De façon générale, les verbes qui expriment un sentiment: *plaisir, douleur, regret, étonnement*, n'exigent pas encore le verbe subordonné au subjonctif. [...] Les verbes signifiant *craindre* sont un peu plus avancés vers la syntaxe moderne. Les exemples de l'indicatif sont nombreux; [...] Mais le subjonctif devient fréquent.》(*Hist.*, t. II, p. 446.)

grande opinion de moy... (p. 342)

craindre

Et en fin ces prudens Laboueurs appuyent de paiseaux ou eschalars les vignes, *craignât* que les pluyes & les vents ne les *jettent* en terre, & que le raisin ne *se pourrisse* : (p. 62)

Or si je te semons de prendre le mesme sentier que j'ay esleu, je *crains* que tu ne *vueilles* plustost l'éviter pour ne recevoir les payemens que je tire de mon service. (p. 99)

Si un homme que je croiray vicieux me conseille, je fuiray son conseil, *craignant* qu'il me *traine*⁷⁾ à son precipice : (p. 190)

ところで、《*Les Epistres morales*》には《恐れ》を表わす動詞の用例以外に、*s'ébahir* (1例)、*s'étonner* (1例)、*être aise* (1例)、*fâcher* (1例)、*trouver étrange* (6例)、*se réjouir* (2例)、*c'est assez* (1例)、*cela est étrange* (1例)、*il est fâcheur* (1例)、*il suffit* (3例)の接続法の用例が見られる。

s'ébahir

Ne *t'esbays* donc qu'un soupçon *puisse* offencer la reputation. (p. 196)

s'étonner

Et qui *s'estonnera* [...] qu'ils *se contrarient* & *facent* continuellement la guerre ensemble? (p. 471)

être aise

Je *suis* ... *aise* que tu *ayes reprins* mon conseil (p. 104)

fâcher

Car il *me faschoit* que l'on *creust* la Fortune, & non plus la vertu, estre l'aise de laquelle je m'eslevois. (p. 135)

7) *traine* なる活用語形から直説法か接続法かを断言することは出来ない。しかし、《*Les Epistres morales*》の場合、*craindre* の補足節で接続法の用例しか見られないので、この活用形も接続法ではないかと思われる。

trouver étrange

Tu *trouveras*, peut-estre, *estrange* que je *die* qu'il soit devenu Dieu, & toutefois Agathon, il est tres-veritable. (p. 332)

Tu *trouve estrange*, Agathon, que sur la fin de ma derniere lettre j'*aye dit* que la felicité se devise en naturelle & surnaturelle. (p. 452) etc.

se réjouir

Car puis que l'occasion de ma gloire procede de ce qui est en moy, ne dois-je *me réjouir* que mon ennemy le *fasse* reconnoistre pour moy? (p. 42)

Resjouis-toy que le Ciel ne me *vueille* laisser longuement croupir en oysiveté... (p. 45)

なお、次に例示する *c'est assez* 及び *il suffit* の用例の様に、contentement や satisfaction を示す表現の場合、F. Brunot によれば、17世紀後期から18世紀初頭にあつては、特に、補足節で直説法の使用が一般的であつた：

《En particulier, avec les expressions *il suffit, c'est assez*, ce mode (= l'indicatif) est commun》⁸⁾

ところが、《*Les Epistres morales*》では、これ等の両表現の補足節で接続法が使用されている。

c'est assez

mais faut encores qu'il (=l'arc) soit juste, & *ce n'est pas assez* qu'il soit juste, mais faut encores qu'il soit assez fort pour y porter la fleche. (p. 127)

il suffit

il te *suffise* que je t'*aye montré* le lieu foible de ma forteresse... (p. 84)

Tout ainsi qu'il ne *suffit* pas que l'arc *soit* bien fort pour donner dans le blanc. (p. 127)

8) F. Brunot, *op. cit.*, *Hist.*, t. IV, 2^e partie, p. 1005

Mais *suffit* que ceste habitude *soit* en l'homme acquise par les actions passees, & qu'il *soit* en soy-mesme tellement disposé, qu'à toutes les fois qu'il se pourra, il puisse produire les effects de la vertu : (p. 484)

cela est étrange

cela est estrange, Agathon, que quelque chose *produise* son contraire.
(p. 16)

il est fâcheux

Il est bien fâcheux que tu *laisses*⁹⁾ ceux que tu ayme : (p. 265)

II Croissance の動詞¹⁰⁾

Maupas は《avoir opinion, croire, estimer, penser etc.》の動詞が主節で肯定形に用いられた場合、《toutes ces verbes, apres la conjonction *que* ou *les relatifs* reçoivent verbes de mode indicative ou optative quasi indifferement.》¹¹⁾と指摘し、従属節で直説法及び接続法の両叙法が使用されることを認めている。

- 9) *laisses* の場合も、活用語形から直説法か接続法かを判別することは出来ないが、上掲の *fâcher* の用例において、接続法が用いられているから、この *laisses* も接続法ではないかと思われる。
- 10) 本稿では、この項における調査対象を、一応、*croire* と *synonyme* の動詞と Maupas, Oudin の動詞分類において、*croire*, *penser* と共に列挙されている動詞の内、*croissance* を表わすと思われる 2 つの動詞 (*avoir opinion*, [s'] *imaginer*) とに限った。

なお、Maupas が *croire*, *penser* と共に列挙した動詞は、Ch. Maupas, *Grammaire et syntaxe française*, Orléans, 1618, (Slatkine Reprints, Genève, 1973), p. 148. recto に、また Oudin の場合は、Oudin, *Grammaire française*, paris, 1632 et 1640 (Slatkine Reprints, Genève, 1972) p. 192 (éd. 1640), p. 192. (éd. 1632) に記載されている。

そして、*croire* の *Synonyme* は H. Bénac, *Dictionnaire des synonymes*, Hachette, paris, 1956 を参考にした。

- 11) Ch. Maupas, *op. cit.*, p. 148. verso. また É. Winkler, *La doctrine grammaticale française d'après Maupas et Oudin*. (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische philologie, XXXVIII. Heft) Halle, 1912, p. 201.

そして、Oudin は Maupas と同様の見解を述べたあとで、さらに、
 «c'est icy l'opinion de Maupas; mais je treuve de plus, que, lorsqu'ils
 (=verbes: penser, croire etc.) tendent entierement à la certitude, ils
 doivent attirer apres soy les temps indicatifs, par exemple, si je croy
 une chose avec assurance, je suis obligé de dire; *je croy que cela est* :
 autrement si ma croyance est douteuse, il faut que je dise: *je croy que
 cela soit.*»¹²⁾ と述べ、補足節の動詞をいかなる叙法に置くかは、話者なり
 作家なりの個人的主観的判断によることを付言している。

ところで、主節が肯定形の場合、《*Les Epistres morales*》においては、
 直説法の用例が34例、接続法の用例が12例見られる。

直説法: avoir opinion (2例), croire (27例) estimer (3例), penser (2
 例)

avoir opinion

Car tu *as opinion* que comme Achille, j'*ai* quelque endroit qni peut
 estre percé. (p. 67–p. 68)

Les Peripathetiques & vieux Academiques *ont eu opinion* que l'origine
 du supreme bien *devoit estre recherchee* en la cognoissance de la nature.
 (p. 383)

croire

Mais j'*ay* tousjours à mes oreilles ceste voix, & sans mentir, je *croy*
 qu'elle *est* de ce grand Demon, qui a soucy de moy : (p. 172)

si nous voyons faire quelque chose de mauvais à ceux dont nous avons
 bonne opinion, nous *croyons* que *c'est* pour quelque desseing, qui doit
 estre ainsi caché. (p. 190)

c'est pourquoy je te supplie, Amy, de sortir de cet erreur, & de *croire*

12) Oudin, *op. cit.*, éd. 1640, p. 195. なお 1632の édition には、本文で引用した付
 言箇所はなく、Oudin の意見と Maupas の意見とは全く同じであると思われる。
 また、cf. É. Winkler, *op. cit.*, p. 201.

qu'il n'y a rien si vray que ce que je t'ay dit de ceste felicité. (p. 359)
etc.

estimer

D'autant que tu *estimes* que celui-là ne m'a point *approché*. (p. 154)
ils *estimoient* qu'il *estoit* impossible : (p. 419) etc.

penser

je *pense* pour ceste consideration que Hesiodé *fait parler* Iupiter de ceste sorte à Promethee... (p. 36)

il ne peut suivre ny l'opinion de Pythagoras, ny celle des autres, mais *pensa* qu'il n'y *avoit* qu'une seule ame raisonnables... (p. 414)

接続法 : croire (8 例), s'imaginer (1 例), juger (1 例), penser (2 例)

croire

次例は《quand à moi s'il n'y en eut point eu d'autres que mon sang》なる条件節から、補足節の内容が《incertitude》であることがわかる。

Dy moy, Agathon, qui eust peu tenir les larmes en telles occasions, n'eust il pas esté insensible plustost que constant ? Quand à moi s'il n'y en eut point eu d'autres que mon sang, je *croy* que le cœur me l'*eust* *envové* aux yeux. (p. 82)

nous *croyons* que Dieu nous *vueille* blesser... (p. 315) etc.

s'imaginer

ceux qui le voyoient, *s'estoient imaginez* qu'il *deust* avoir le plus grand mal... (p. 96)

juger

...le prophane qui *jugera* que Dieu *doive*... luy obeir en ce qu'il voudra... (p. 170)

penser

ils *pensoient* qu'elles *fussent* conduites sur ceux qu'elles frappoient à dessein : (p. 148)

次例は《qui n'ait point d'estre entre les choses de la nature》という関係節に《incertitude》が含まれたために《penser》の後で接続法が用いられた例である。

Tu *penses* donc, Agathon, que ce *soit* une Chimere que ceste feliciré, & qui n'ait point d'estre entre les choses de la nature... (p. 358)

なお、主節が否定、疑問、条件の場合、Maupas は《On y peut aussi apporter l'indicatif. Mais la verité est que l'optatif y est plus vif et de meilleure grace.》¹³⁾と述べ直説法の使用を認めながらも接続法の使用がより好ましいと考えている。

そして、Oudin も Maupas と同様、接続法の使用をすすめている：¹⁴⁾

En termes negatifs, conditionels, ou interrogatifs, l'optatif est toujours plus à propos, *pensez vous qu'on vous prenne pour un autre*, & c.

また、Vaugelas は《Je ne crois pas que personne puisse dire que je l'aye trompé.》と云う文において、接続法《que je l'aye》を用いるべきで、直説法《que je l'ay》を用いるべきでない述べている。¹⁵⁾そして、また Th. Croneille も Vaugelas 同様《Le verbe *croire* accompagné d'une negative gouverne le subjonctif》¹⁶⁾と考えている。

ところで、《*Les Epistres morales*》では、主節が否定、疑問、条件の場合、Maupas, Oudin, Vaugelas, Th. Corneille の見解と一致しすべて接続法の用例（56例）である。

(i) 主節が否定形の場合

接続法：croire (19例), penser (4例)

croire

Ne croy donc plus que ma Fortune soit perduë voyant celle que j'avoy

13) Ch. Maupas, *op. cit.*, p. 148, recto. cf. É. Winkler *op. cit.*, p. 201.

14) Oudin, *op. cit.*, éd. 1632. p. 192.

15) Gilbert Sautebin, *Thomas Corneille Grammairien*, Slatkine Reprints, Genève, 1968, p. 72. cf. Haase, *op. cit.*, p. 188.

16) Gilbert Sautebin, *op. cit.*, p. 73. cf. Haase, *op. cit.*, p. 188.

bastie jusques icy demolie... (p. 128)

Je *ne croy point* qu'il y *ait* personne qui mette en doute que l'on ne recognoisse beaucoup mieux la bonté de l'arbre par le fruict, que par la fleur, ou par la feuille. (p. 213~p. 214) etc.

penser

le Crapaut, qui n'ayant jamais de saleté, *ne pense point* qu'il y *ait* d'autre plus belle source. (p. 113)

Et afin que tu *ne penses* que je *vueille* flatter ou ta playe ou la mienne, lis je te prie attentivement ce que je t'en vay escrire. (p. 231) etc.

(ii) 主節が疑問形の場合

接続法：avoir opinion (1例), croire (11例), estimer (1例), penser (16例)

avoir opinion

As-tu opinion que tes regrets *puissent* r'appeller ton maistre, ou te rapporter quelque allegement? (p. 117)

croire

croira-elle toutesfois qu'au peu de temps qu'ils avoient à vivre ils *eussent peu* parfaire tous leurs louables desseins? (p. 21)

Et *crois tu* qu'il y *ait* rië plus mortel que le poison? (p. 44) etc.

estimer

Et *pouvons nous estimer* qu'il *ait* differance entre n'avoir oncques esté, & cesser d'estre apres avoir esté? (p. 256)

penser

Pourquoy *penses-tu* que tu *sois* nay homme? (p. 112)

Mais *pense-tu* que celuy qui regrettoit de ne pouvoir dominer qu'un monde, *eust esté satisfait* s'il en eust en encore un autre? (p. 289) etc.

(iii) 主節が条件の場合

接続法：avoir opinion (1例) croire (2例) imaginer (1例)

avoir opinion

次例は不定法に仮定の意味が含まれた例である。

Avoir opinion que Dieu *vueille* mal à ses creatures, ce seroit non moindre ingratitude que tres-grande impieté, veu que nous avons tant de tesmoignages de son amitié, que nous ne pouvons ouvrir les yeux que nous n'en voyons une infinité se presenter a nous. (p. 312)

croire

si vous avez quelquesfois *creu* que je vous *aye aymé*, recevez ... à ce coup mes paroles... (p. 78)

Or *si tu croyois* que la retraite que je te sonne *fust* pour te clorre dans les montagnes affreuses..., tu te tromperois beaucoup: (p. 204~p. 205)

imaginer

celuy qui pourroit avoir tout ce que son desir embrasse, auroit sans doute aussi non seulement tout ce qui est en l'Vnivers, mais tout encores ce qui pourroit estre par delà l'Vnivers, *si l'on pouvoit imaginer* que quelque chose de bon y *peust* estre. (p. 358~p. 359)

そして、主節が否定疑問の場合、*croire* の用例が 7 例見られる。直説法 2 例、接続法 5 例。

croire

直説法：

Aussi *ne croirons-nous* ... qu'elle n'est point empoisonnee? (p. 188)
etc.

接続法：

pourquoy *ne croyons-nous* qu'il le *die* à nous aussi bien qu'à ces Toyens? (p. 150)

Ne faut-il pas croire ... que sō abaissemēt *soit venu* exprés...? (p. 66)
etc.

Ⅲ 若干の知識・知覚動詞と *il semble*

この項で調査する動詞は *connaître, savoir, voir* と *il semble* である。

(i) *connaître, savoir, voir*.

Maupas は、肯定形の場合、これ等の動詞の補足節で直説法が用いられると述べている：

«Les verbes *Savoir, Voir, Connoistre* [...] et tous autres verbes, formules ou phrases de mesme sens, qui posent la chose avec certitude, estans suivis de la conjonc. *Que*, ou de quelcun des relatifs susdits, tirent apres eux des verbes de mode indicative. *Je sçay bien que vous estes de mes amis.*»¹⁷⁾

また Oudin も Maupas と同意見である：

«les verbes du premier ordre (=savoir, voir, connaître etc.) suivis immediatement de la conjonction *que*, ou des relatifs, *qui, que, lequel, dont*, reçoivent apres eux des verbes de mode indicative.»¹⁸⁾

そして、F. Brunot は17世紀フランス語において、彼等の見解に反する用例が少ないことを認めている：

«Les exemples contraires à cette règle (=celle de Maupas et d'Oudin) sont peu nombreux...»¹⁹⁾

ところで、D'Urfé の用例では、主節が肯定形の場合、これ等の動詞の後で常に直説法が用いられ、Maupas 及び Oudin の見解と一致している。

直説法 (79例) : *connaître* (15例), *savoir* (34例), *voir* (30例)

connaître

Et alors je *cogneu* qu'à la verité il y *avoit* des pierres... (p. 53)

ils *cognoistrôt* que *c'est* pour estre trop inutiles à ses desseins. (p. 92)

etc.

17) Ch. Maupas, *op. cit.*, p. 147, recto. cf. É. Winkler, *op. cit.*, p. 203.

18) Oudin, *op. cit.*, éd. 1640, p. 194. cf. É. Winkler, *op. cit.*, p. 203.

19) F. Brunot, *op. cit.*, *Hist.*, t.III, 2^e partie, p. 565.

savoir

Je *sçay* que mon malheur leur *a donné* jusques au cœur... (p. 47)

Je *sçay* assurement que tu *parles* contre ta mesme opinion : & que *c'est* seulement pour me donner occasion de discourir avec toy. (p. 406)
etc.

voir

tu *verras* que le Ciel ne m'*a jamais defavorisé*. (p. 130)

nous *voyons* que tous les Individus de l'espece de l'homme *ont* ce desir de *sçavoir* & d'entendre : (p. 364) etc.

なお、主節が否定、疑問、条件の場合、Maupas²⁰⁾及び Oudin²¹⁾によれば、この様な動詞の後で直説法及び接続法の両叙法が17世紀では用いられた。

《*Les Epistres morales*》の場合、接続法の用例（否定表現）が1例、直説法の用例が5例見られた。

接続法：

connaître

ne faut-il pas conclure que nous aimant comme il nous aime, s'il nous envoie du mal, c'est ou pour *ne cognoistre* que ces choses *soient* mauvaises, ou pour ne nous en pouvoir donner de meilleurs? (p. 312)

直説法：

(1) 主節が否定形の場合：savoir (2例), voir (1例)

savoir

補足節の内容が事実を表わすため、直説法が用いられた次の様な例がある。

Ceux ... redoutent ... le chastiment de leurs mauvaises actions ..., le jugements desquelles ils croient esloigner demeurant en terre, ignorants,

20) Ch. Maupas, *op. cit.*, p. 148 verso

21) Oudin, *op. cit.*, éd. 1640, p. 194, また éd. 1632, p. 192.

qui *ne savent pas* qu'en quel lieu que le vice soit, il *traîne* son supplice avec luy... (p. 267)

... ignorant qui ... *ne sçache* bien que son corps *est* mortel. (p. 428)

voir

on *ne veit jamais* qu'il les en *retira*. (p. 83)

(2) 主節が疑問形の場合：connaître (1例)

connaître

次の *connaître* の用例では、話者にとって補足節の内容が事実であるために直説法が用いられている。

なお、補足節中の内容が事実であることは、用例中の《*Elle continue sa batterie : elle rechauffe ses assauts : & pour m'offencer ne se donne nulle trefve.*》なる個所から窺うことが出来る。

Et il est vray, que j'ay des desastres, & que la fortune m'a beaucoup poursuivy. Mais *veux-tu cognoistre* qu'elle ne m'a *peu vaincre* encores? Elle continue sa batterie : elle rechauffe ses assauts : & pour m'offencer ne se donne nulle trefve. (p. 146)

(3) 主節が条件の場合：voir (1例)

voir

les Anges pourront produire... substâces incorporelles de nature inferieure [...]. De plus l'ordre est ... plus parfait és choses spirituelles qu'és corporelles. *Que si nous voyons* que les corps inferieurs *se font* par la puissance des superieur, pourquoy ne dirôs nous pas que les Esprits inferieurs... sont faicts par les Esprits superieurs...? (p. 408)

そして主節が否定疑問の場合、*savoir* の用例が数例見られる。これ等の用例では直説法が用いられている。

savoir

Et *ne sçais tu* qu'elle *est* si delicate, que côme à l'œil le moindre festu

luy rapporte une extreme douleur ? (p. 177)

s'il y en a un, *ne savent ils pas qu'il est tout bon ?* (p. 268) etc.

(ii) il semble

F. Brunot によれば,²²⁾ 《il semble》の様に 《vraisemblance》や 《incertitude》を表わす動詞の場合、16世紀において接続法が一般的であった。

しかし、同氏は 《vraisemblance》を表わす 《il semble》, 《il peut se faire》, 《on dirait》の場合、17世紀では 《l'indécision de la syntaxe est extrême》と指摘し、その後で 《on trouve souvent l'indicatif》²³⁾と述べている。

ところで、17世紀の文法家達は 《il semble》の補足節で使用される叙法に注目し、様々の見解を述べている。

Vaugelas と d'Ablancourt は Il semble の後で直説法を要求しているが、²⁴⁾ Andry de Boisregard²⁵⁾及び P. Bouhours²⁶⁾は接続法を要求している。また Richelet は 《ordinairement il (=ce verbe *sembler*) est suivi de la particule *que*, avec l'indicatif, ou subjonctif selon que l'oreille le juge à propos.》²⁷⁾と述べ補足節中の叙法の選択を音調に委ねている。

また、Th. Corneille は 《Après, *il semble*, on peut mettre le verbe à l'indicatif ou au subjonctif, & on dit également bien, *il semble que tout est fait pour me nuire, il semble que tout soit fait pour me nuire.*》²⁸⁾と指摘し、il semble の後で両叙法の使用を認めている。

さらに Ménage は 《il me semble》と 《il semble》とを区別し、《il me

22) F. Brunot. *op. cit.*, *Hist.*, t.II, pp. 444-445

23) F. Brunot, *op. cit.*, *Hist.*, t.III, 2^e partie, p. 569

24) F. Brunot, *op. cit.*, *Hist.*, t.IV, 2^e partie, p.1002

25) F. Brunot, *La Pensée et la langue*, Masson et Cie, 1926 p. 534

26) T. Rosset, *Entretien, Doutes critique et remarques du Père Bouhours*, Slatkine Reprints, Genève, 1968, p. 128. cf. F. Brunot, *Pensée*, p. 534

27) Richelet, *Dictionnaire françoise*, France Tosho Reprints, Tokyo, 1969.

28) Streicher, J., *Commentaires sur les remarques de Vaugelas*, Slatkine Reprints, Genève, 1970, p. 658

semble》の場合、《le verbe qui suit doit être nécessairement à l'indicatif》と主張し、《il semble》の場合、接続法が好ましいと考えている。²⁹⁾

ところで、《Les Epistres morales》においては《il semble》の用例が32例見られ、その内接続法の用例が27例、直説法の用例は5例である。

そして、《il [me...lui] semble》の場合、18例あり、そのうちわけは直説法が14例、接続法が4例である。

il semble

接続法：

Et encores *il semble* que tu te *vueille* armer de mes armes mesmes, pour me blesser. (p. 52)

Il semble qu'ils *soiēt* heureux. (p. 90)

Et *semble* qu'il n'y *ait* rien qui nous y puisse encore un coup rapporter. (p. 280) etc.

直説法：

Mesme ce grand Alexandre, duquel *il sembla* que la Fortune *fut* amoureuse... (p. 216)

il semble que les Poètes ... nous *ont voulu* enseigner par les transformations de Circé. (p. 422) etc.

il [me ... lui] semble

接続法：

S'il te semble qu'il y *ait* long temps que ceste bataille dure... (p. 50)

Te semble-il point que je *sois* assez rudement traité de sa perfide... (p. 52)

(Elle) m'a tellement endurcy à ses coups, qu'à peine quand elle teint la terre de mon sang, *me semble-il* qu'elle m'*ait touché*. (p. 147)

Et *te semble-il* que le soucy que je prens pour leur conservations ne *me soit* aussi honorable que nécessaire? (p. 176)

29) Streicher, J., *op. cit.*, p. 658

le français contemporain.》³⁰⁾ と云う指摘を17世紀前期のフランス語に適用することが可能である、と云うことを示すものであろうか。

Ⅲ 若干の知識・知覚動詞と *il semble* の場合

主節が *connaître, savoir, voir* の肯定形の場合、現代フランス語の一般的用法と同様、補足節で直説法が用いられている。

そして、*il semble* では、補足節で直説法より接続法が使用されることが多く、一方、*il [me...lui] semble* の場合には、直説法が接続法より多用されている。

この非人称動詞の場合も、補足節における現代フランス語の叙法使用の傾向と一致している。

なお、*connaître, savoir, voir* の否定、疑問、条件、否定疑問の場合や、*croissance* を意味する動詞の否定疑問の場合、用例数が少ないため、補足節における叙法使用の傾向を述べることは差し控える。

(本学助教授)

30) M. Silenstam, *op. cit.*, p. 141